

**ACORDO DE COOPERAÇÃO QUE ENTRE SI
CELEBRAM A UNIVERSIDADE FEDERAL DO
RIO GRANDE DO NORTE – UFRN E A
UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA,
UPB.**

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE**, com sede à Avenida Senador Salgado Filho, 3000, Campus Universitário, Lagoa Nova, Natal, Estado do Rio Grande do Norte, CEP: 59.078-970, Brasil, doravante denominada **UFRN**, neste ato representada por sua Magnífica Reitora, **Prof.ª. Dr.ª. ÂNGELA MARIA PAIVA CRUZ**, e a **UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA SECCIONAL BUCARAMANGA**, com NIT. 890.902.922-6, instituição de Educação Superior, privada, de utilidade comum, sem fins lucrativos e com personalidade jurídica reconhecida mediante Resolução Nº 048 de 28 de fevereiro de 1937, emitida pelo Ministério do Governo e autorizada a criação da Seccional Bucaramanga, mediante acordo Nº 083 12 de julho de 1990, emitido pelo ICFES, representado por seu Reitor **MONSEÑOR PRIMITIVO SIERRA CANO**, maior de idade, natural de Piedecuesta (Santander), identificado com Cédula de Identidade Nº 91.340.022 Expedida em Piedecuesta, nomeado pelo Conselho Diretivo mediante Ata Nº 10 de 25 de julho de 2013, resolvem de comum acordo celebrar o presente Acordo de Cooperação em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países e mediante as cláusulas e condições pactuadas:

CLÁUSULA PRIMEIRA - DO OBJETO

O objeto do presente termo é estabelecer uma cooperação mútua e ampla entre a **UFRN** e a **UPB**, visando desenvolver em conjunto ações de mútuo interesse por meio de:

- 1.1. Visitas e intercâmbio de professores, estudantes e técnicos administrativos das referidas instituições objetivando a realização de atividades voltadas à pesquisa, ensino, extensão e gestão universitária;

**ACUERDO DE COOPERACIÓN QUE ENTRE SI
CELEBRAN LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO
RIO GRANDE DO NORTE – UFRN Y LA
UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA,
UPB.**

La **UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE**, con sede en la Avenida Senador Salgado Filho, 3000, Campus Universitario, Lagoa Nova, Natal, Provincia del Rio Grande del Norte, CEP: 59.078-970, Brasil, de un lado denominada **UFRN**, en este acto representada por su Magnífica Rectora, **Prof. Dr.ª. ÂNGELA MARIA PAIVA CRUZ**, y la **UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA SECCIONAL BUCARAMANGA**, con NIT. 890.902.922-6, institución de Educación Superior, privada, de utilidad común, sin ánimo de lucro y con personería jurídica reconocida mediante Resolución Nº 048 de febrero 28 de 1937, expedida por el ministerio de Gobierno y autorizada la creación de la Seccional Bucaramanga, mediante acuerdo Nº 083 de julio 12 de 1990, emitido por el ICFES, representada en su calidad de Rector por **MONSEÑOR PRIMITIVO SIERRA CANO**, mayor de edad, vecino de Piedecuesta (Santander), identificado con Cédula de Ciudadanía Nº 91.340.022 Expedida en Piedecuesta, nombrado por el Consejo Directivo mediante Acta Nº 10 de 25 de julio de 2013, resuelven de común acuerdo celebrar el presente Acuerdo de Cooperación en conformidad con la legislación vigente en sus respectivos países y mediante las cláusulas y condiciones pactadas así:

CLÁUSULA PRIMERA - DEL OBJETO

El objeto del presente acuerdo es establecer una cooperación mutua y amplia entre la **UFRN** y la **UPB**, intentando desarrollar en conjunto acciones de mutuo interés por medio de:

- 1.1. Visitas e intercambio de profesores, estudiantes y técnicos administrativos de las referidas instituciones promoviendo la realización de actividades que fomenten la investigación, enseñanza, extensión y gestión universitaria;







- 1.2. Constituição de grupos de trabalho, elaboração e desenvolvimento conjunto de projetos e programas de cooperação a curto, médio e longo prazos;
- 1.3. Organização conjunta de eventos acadêmicos, científicos e culturais;
- 1.4. Cursos de diferentes níveis e categorias;
- 1.5. Consultoria técnica;
- 1.6. Intercâmbio de informações e publicações acadêmicas, científicas e culturais;
- 1.7. Facilitação do acesso à infra-estrutura informacional e laboratorial das respectivas instituições.

CLÁUSULA SEGUNDA - DA EXECUÇÃO

Para execução do objeto acordado na cláusula primeira, as partes elaborarão projetos específicos definidos em planos de trabalho, devidamente aprovados e vinculados ao presente termo de cooperação.

- 2.1. Os planos de trabalho ou projetos aludidos nesta cláusula deverão conter, no mínimo, as seguintes informações:

- 2.1.1. Identificação dos executores e as responsabilidades assumidas entre as partes interessadas;
- 2.1.2. Metas a serem atingidas;
- 2.1.3. Etapas ou fases de execução;
- 2.1.4. Cronograma de execução.

- 2.2. Caso seja necessário, serão elaborados termos aditivos ou acordos específicos para definir regras de operacionalização das atividades.

CLÁUSULA TERCEIRA - DA VIGÊNCIA

O presente termo de cooperação vigorará pelo prazo de 05 (cinco) anos, contado a partir da data da sua assinatura.

CLÁUSULA QUARTA - DOS RECURSOS FINANCEIROS

As partes acordantes poderão compartilhar os custos inerentes às diversas atividades, segundo a sua regulamentação interna e entendimentos

- 1.2. Constitución de grupos de trabajo, elaboración y desarrollo conjunto de proyectos y programas de cooperación a corto, mediano y largo plazo;

- 1.3. Organización conjunta de eventos académicos, científicos y culturales;

- 1.4. Cursos de diferentes niveles y categorías;

- 1.5. Consultoría técnica;

- 1.6. Intercambio de informaciones y publicaciones académicas, científicas y culturales;

- 1.7. Facilitación del acceso a la infraestructura de información y de laboratorios de las respectivas instituciones.

CLÁUSULA SEGUNDA – DE LA EJECUCIÓN

Para la ejecución del objeto acordado en la cláusula primera, las partes deben elaborar proyectos específicos definidos en planes de trabajo, devidamente aprobados y vinculados al presente término de cooperación.

- 2.1. Los planes de trabajo o proyectos que se mencionan en esta cláusula deberán contener, en lo mínimo, la siguiente información:

- 2.1.1. Identificación de los ejecutores y las responsabilidades asumidas entre las partes interesadas;
- 2.1.2. Metas que serán alcanzadas;
- 2.1.3. Etapas o fases de ejecución;
- 2.1.4. Cronograma de ejecución.

- 2.2. En Caso necesario, serán elaborados términos aditivos o convenios específicos para definir reglas de operabilidad de las actividades.

CLÁUSULA TERCERA – DE LA VIGENCIA

El presente Acuerdo de Cooperación tendrá vigencia por el plazo de 05 (cinco) años, contados a partir de la fecha de que sea firmado.

CLÁUSULA CUARTA – DE LOS RECURSOS FINANCIEROS

Las partes podrán compartir los costes inherentes a las diversas actividades, según su regulación interna y acuerdos previos y

prévios e específicos para cada caso. Não haverá transferência de recursos financeiros entre as partes.

CLÁUSULA QUINTA - DA PROPRIEDADE INTELECTUAL

As atividades de investigação conjunta que possam produzir resultados passíveis de serem protegidos pelos direitos de propriedade intelectual deverão estar previstas nos projetos ou planos de trabalho vinculados ao presente acordo de cooperação. Ambas as universidades deverão acordar regras de articulação no sentido de garantir a adesão de todos os intervenientes às regras estabelecidas nos seus respectivos regulamentos de propriedade intelectual. Portanto, nenhum dos resultados da cooperação científica ou técnica poderá ser utilizado sem o acordo prévio das duas partes. A parte que deixar de cumprir o pactado nesta cláusula assumirá a responsabilidade jurídica correspondente.

CLÁUSULA SEXTA – DO SEGURO

Os professores, estudantes e técnicos administrativos participantes dos programas de cooperação, nos termos deste Acordo, seguirão as exigências de imigração do país da instituição receptora, e deverão contratar um seguro internacional de cobertura médico-hospitalar para a sua permanência no exterior.

CLÁUSULA SÉTIMA – DA RESCISÃO

Este termo de cooperação poderá ser denunciado e/ou rescindido por qualquer uma das partes, desde que aquela que assim o desejar comunique à outra, por escrito, com antecedência mínima de trinta dias. As atividades em andamento, por força de projetos previamente aprovados e cobertos por termos aditivos, não serão prejudicadas, devendo, conseqüentemente, ser concluídas.

CLÁUSULA OITAVA- CONFIDENCIALIDADE. As partes manifestam expressamente que os resultados do presente convênio e a informação que se junte ao mesmo tem caráter confidencial, a qual não perderá este caráter ainda depois da expiração do término de vigência do presente convênio. No caso em que as partes tenham interesse em divulgar os resultados obtidos durante as atividades de cooperação as mesmas terão que entrar em um acordo antes da divulgação.

específicos para cada caso. No habrá transferencia de recursos financieros entre las partes.

CLÁUSULA QUINTA – DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

Las actividades de investigación conjunta que puedan producir resultados susceptibles de protección de los derechos de propiedad intelectual deben estar previstas en los proyectos o planes de trabajo vinculados al presente acuerdo de cooperación. Las Universidades deberán acordar reglas de articulación en el sentido de garantizar la adhesión de todos los participantes a las reglas establecidas en sus respectivos reglamentos de propiedad intelectual. Por lo tanto, ninguno de los resultados de la cooperación científica o técnica podrá ser utilizado sin el acuerdo previo de las dos partes. La parte que deje de cumplir lo pactado en esta cláusula asumirá la responsabilidad jurídica correspondiente.

CLÁUSULA SEXTA – DEL SEGURO

Los profesores, estudiantes y técnicos administrativos participantes de los programas de cooperación, en los términos de este Acuerdo, seguirán las exigencias de inmigración del país de la institución receptora, y deberán contratar un seguro internacional de cobertura médico-hospitalaria para su permanencia en el exterior.

CLÁUSULA SÉPTIMA – DE LA RESCISIÓN

Este acuerdo de cooperación podrá ser denunciado y/o terminado por cualquiera de las partes, desde que aquella que lo desee comunique a la otra parte, por escrito, con mínimo treinta días de anticipación. Sin embargo las actividades en desarrollo de proyectos previamente aprobados y con coberturas por términos aditivos, no serán perjudicadas, debiendo consecuentemente ser concluidas.

CLÁUSULA OCTAVA- CONFIDENCIALIDAD. Las partes manifiestan expresamente que los resultados del presente convenio y la información que se allegue al mismo tienen el carácter de información confidencial, la cual no perderá esta calidad aún después de la expiración del término de vigencia del presente convenio.

En el caso en que las partes tengan interés en divulgar los resultados obtenidos durante las actividades de cooperación las mismas tendrán que realizar un acuerdo antes de la divulgación.






CLÁUSULA NONA- SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS. Qualquer diferença resultante da interpretação e aplicação do presente convênio se procurará resolver por ambas as partes através do acordo direto, conciliação, transação ou qualquer mecanismo extrajudicial. Não sendo possível, as partes indicarão, de comum acordo, um terceiro, para atuar como mediador.

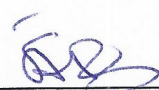
CLÁUSULA NOVENA - SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS. Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Convenio se intentará resolver por las partes a través de arreglo directo, conciliación, transacción o cualquier mecanismo extrajudicial. No siendo posible, las partes indicarán, de común acuerdo, un tercero, para actuar como mediador.

E, por estarem assim acordados, assinam o presente convênio em duas vias bilingües (língua portuguesa/língua espanhola) de igual teor e forma, para fins de direito.

Y, por estar así acordados, firman el presente convenio en dos ejemplares bilingües (lengua portuguesa/lengua española) de igual tenor y forma, para fines de derecho.

Natal, 15 de outubro de 2015.

Bucaramanga, 30 de Septiembre de 2015.



Dra. ANGELA MARÍA PAIVA CRUZ
Reitora da UFRN





Mons. PRIMITIVO SIERRA CANO
Rector de la UPB

